

ལྷ		༄༅། །སྤྱབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །		
ཕྱུ		<b>KHO TÀNG ÂN PHƯỚC - Nghi Quỹ Phật Thích Ca Mâu Ni</b>		—
ལྷ				

ལྷ ཕྱུ ལྷ	<p>༄༅། །རྩ་མོ་གྲུ་རྩ་ལྷ་སྤྱ་སྤྱ་སྤྱ་ན་ཡི།          དེ་ཡང་མཛོད་ཏེང་འཛོན་རྒྱལ་པོ་ལས། །          འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །          མི་གང་སྤྱབ་པའི་རླབ་བ་དྲན་བྱེད་པ། །          དེ་ཡི་མདུན་ན་ཉག་ཏུ་སློན་པ་བཞུགས། །          དེ་ནི་རྒྱ་ཚེན་སྤྱ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །</p>		<p><i>Kính lễ Bốn sư Thích Ca Mâu Ni Phật!</i>  <i>Kinh Định Vương có nói:</i>  <i>“Trong khi đi, đứng, nằm, ngồi, bất kỳ ai nhớ tưởng tới Bạc Hiện Nhân tựa-vàng trắng, Đức Phật sẽ luôn hiện diện trước mặt họ và người đó sẽ đạt được viên mãn Niết bàn.”</i></p>	ལྷ ཕྱུ ལྷ
-----------------	---	---	--	-----------------

༄༅། །ཞེས་དང་། །སྐྱུ་ལྷན་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་དུ་མཛོལ། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །  
བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ།

Và:

“Bởi thân sắc ngài như vàng ròng, Đấng Bảo Hộ Thế Gian tuyệt mỹ về mọi mặt.  
Những ai chú tâm vào nơi ấy, người đó là Bồ Tát ở trong định”.

བདག་ཅག་ནམས་གྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་སྐབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ནལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། །འདི་ལྟ་སྟེ། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་སོགས་སྐབས་སེམས་དང་།  
ཚད་མེད་བཞི་བརྗོལ་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Y theo lời ấy của Kinh, hãy dẫn thân vào thực hành nhớ tưởng Đạo sư vô song của chúng ta, chủ Vương của các Bạc Hiền nhân, bằng cách:

Trước tiên hãy quy y, phát khởi Bồ đề tâm và nuôi dưỡng bốn Tâm Vô lượng, bắt đầu từ “Nơi Tam bảo – Phật, Pháp và Tăng...”.

[quy y & phát khởi bồ đề tâm]

༄༅། །སྐྱབས་སེམས་ནི། སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

**sangyé chö dang tsok kyi chok nam la jangchup bardu dak ni kyap su chi**

Nơi tam bảo - Phật, Pháp và Tăng, con xin quy y cho tới khi giác ngộ.

བདག་གི་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།།

**dak gyi jinsok gyipai sönam kyi dro la phen chir sangyé drupar shok**

Nhờ công đức của hạnh bố thí và các hạnh ba la mật khác, nguyện con thành tựu Phật quả vì lợi ích của tất cả chúng sinh. [3x]

ལྷན་

བསྐྱེས་

ཚེས་

ཚད་མེད་བཞི་ནི། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྱན་པར་གྱུར་ཅིག། སྐྱག་བསྐྱེལ་དང་སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**semchen thamché dewa dang dewai gyu dang denpar gyur chik dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik**

Nguyện tất cả chúng sinh được hạnh phúc và nguyên nhân của hạnh phúc; nguyện họ thoát khỏi khổ đau và nguyên nhân của khổ đau;

སྐྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal mepai dewa dampa dang midralwar gyur chik nyering chakdang nyi dang dralwai tangnyom tséme pala nepar gyur chik**

nguyện họ không bao giờ xa rời hạnh phúc tối thượng, vắng bóng khổ đau; nguyện họ an trú trong bình đẳng, không luyến

ái người thân và ghét bỏ người ngoài.

[ 3 x ]

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།



༄༅། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན། །ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩི་རྩིལ་གྱུང་བཞུགས། །

**sergyi dokchen tsendang pejë den chögö sumsöl dorjé kyiltrung shuk**

Ngài ánh lên sắc vàng cùng với các hảo tướng chính và phụ, đáp ba pháp y, và an tọa trong thế kim cang.

ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་། །ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། །

**chakyé sanön chakgya lék kyang shing chakyön nyamshak dütsi lhungsé nam**

Tay phải duỗi ra trong thế ấn xúc địa, tay trái trong thế ấn thiên định, trì giữ một bình bát cam lồ.

གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟེ་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱུབ། །

**sergyi ritar siji palbar wa yeshé öser drawé khaying khyap**

Rạng ngời vẻ lộng lẫy và tráng lệ, ngài giống như một ngọn núi vàng. Hào quang trí tuệ tràn ngập khắp không gian.

ཉེ་བའི་སྐས་བརྒྱུད་གནས་བརྟན་བརྩུ་དྲུག་སོགས། །འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །

**nyewai segyé neten chudruk sok phaktsok gyatsoi khorgyi yongkor shing**

Vây quanh Ngài là đại dương tập hội gồm tám pháp tử đại Bồ tát, mười sáu Trưởng giả A la hán và các bậc Tôn quý.

༄༅། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དབལ་སྣོལ་བ། །རླབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། །

**drenpa tsamgyi sishi thanyi lé namdröl dewa chokgi pal tsöl wa kyapkün düpai daknyi chenpor sal**

Bất kỳ ai chỉ cần nhớ tưởng tới ngài sẽ được ban tặng kiết tường cực lạc, giải thoát khỏi hai thái cực sinh tử và niết bàn.

Ngài là Đấng vĩ đại, hiện thân của mọi đáng quy y. Hãy quán tưởng tỏ tường như thế.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་ལྟམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། །གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ།

*Nếu trong khi tập trung quán chiếu vào thân tướng của Phật như vậy mà khởi tâm nghĩ tưởng rằng ngài thật sự đang an tọa nơi đó thì nhất định ngài sẽ ở đó,*

*Vì đối với thân trí tuệ của chư Phật, không gian và thời gian vốn không có khoảng cách xa gần.*

མདོ་ལས། །གང་ཞེག་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །ཉེག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་།

*Trong Kinh nói: “Những ai nghĩ tưởng về Đức Phật, Ngài sẽ an trụ trước mặt họ. Ngài sẽ luôn gia trì và giải thoát họ khỏi mọi lỗi lầm.”*

༄༅། །རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཙམ་རྒྱུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། སལ་པོ་ཆེ་ལས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །  
 ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལྷུང་བོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱལ་བཟལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདིའང་བར་མ་དོ་བྱ་བའི་འགྱུར། །

*Bất cứ công đức nào tích tập từ việc quán tưởng Đức Phật như thế đều là gốc thiện hạnh không bao giờ cạn kiệt và hư hoại.*

*Kinh Hoa Nghiêm có nói:*

*“Nhờ thấy, nghe, và cúng dường chư Phật, vô lượng công đức sẽ tăng trưởng,*

*tất cả mọi phiền não và khổ đau luân hồi sẽ bị đoạn trừ hết, và cho đến khi đó những công đức này sẽ không bao giờ cạn kiệt.”*

ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱེན་བཞིན་ཏེ། །  
 འདུན་པའི་ཚེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་རྣམས་ལ་དེས་པ་བཏབ་པོ་བསྟེན་དེ།

*Mọi điều nguyện ước trước đức Phật đều sẽ được thành tựu. Trong Kinh Trang Nghiêm Cõi Phật của Đức Văn Thù (Manjushri Ksetrayuha) có thuyết:*

*“Tất cả pháp đều là duyên sanh và hoàn toàn nương theo chủ ý. Bất cứ ai phát ra ước nguyện, thì kết quả tương ứng sẽ tất thành.”*

*Hãy tin chắc những lời này, và thực hành Bài Nguyện Bảy Nhánh:*



༄༅། །འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བའི་དགོ་བ་ནི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

**phak dang sosoi kyewoi gewa ni     düsum sak la jesu yirang ngo**

[Tùy hý:]     Con xin tùy hỉ công đức tích lũy trong ba thời của tất cả bậc thánh và phàm!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །སྤྱོད་པས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

**sap ching gyaché chökyi khorloi tsül     chokchur gyünmi chepar kor du sol**

[Thỉnh chuyén Pháp luân:]     Xin dịch chuyển Pháp luân của giáo lý sâu, rộng, không ngừng nghỉ khắp cả mười phương!

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི། །

**khyé ni namkha tabui yeshé ku     düsum phogyur mepar shuk mö kyi**

[Thỉnh Phật trụ thế:]     Dẫu Thân Trí tuệ của ngài như không gian, an trụ bất biến suốt ba thời,

གདུལ་བུའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་། །སྐྱུ་ལ་པའི་གཞུགས་བརྟན་ཉག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད། །

**düljai nanggor kyejik tsultön kyang     trulpai suknyen taktu nang war dzö**

trong mắt hàng đệ tử, ngài thị hiện chỉ bày lý sinh diệt. Xin thường hằng thị hiện hoá thân!

༄༅། །བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཚོགས་ཀྱིས། །མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱོད་དུ། །

**dakgi düsum sakpai getsok kyi khakhyap drowa künla phen lé du**

[Hồi hướng:] Nhờ công đức con đã tích tập suốt ba thời, với mục đích làm lợi lạc chúng sinh đầy khắp không gian,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟལ་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**chökyi gyalpo taktu nyejé ching chöjé gyalwai gophang thopar shok**

Nguyện con luôn làm hài lòng Đấng Pháp Vương, và đạt được quả vị của Đấng Chiến Thắng.

བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །མྱུགས་རྗེས་སྐྱལ་པར་བབྱང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས། །

**dakchak nyikmai drowa gönmé nam thukjé lhakpar sungwai kadrin lé**

[Khán thính:] Bởi ân đức của Ngài, bao bọc chúng con, những chúng sanh chơ vơ trong thời mạt pháp bằng lòng bi mẫn,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྐྱང་བ་ཇི་སྟེད་བྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

**shing dang düdir rinchen namsum gyi nangwa ji nyé khyekyi trinlé nyi**

Tất cả mọi hiển bày của Tam Bảo hiện hữu trong thế gian và thời đại này đều là hoạt động giác ngộ của Ngài.

༄༅། །དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་ཅུ། །ཡིད་ཆེས་དང་པས་སྐྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །  
**dechir kyapchok tsungmé chikpu ru yiché depé nyingné soldep na**

Thế nên, con cầu nguyện Ngài tận đáy lòng với niềm tin xác quyết. Ngài là nơi nương tựa duy nhất, tối thượng, vô song,

སྐྱོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

**ngön gyi damcha chenpo ma nyel war jangchup bardu thukjé jezin dzö**

Xin đừng quên hứa nguyện vĩ đại của Ngài trong quá khứ. Xin bao bọc con với lòng bi mẫn cho tới khi con đạt thành giác ngộ!

*[Trì niệm hồng danh Đức Phật]*

ཅས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དང་བ་དྲག་པོས་སྐྱོན་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སྐྱེལ་ཚེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

*Như thế, hãy nhất tâm quán tưởng thân tướng của Ngài với niềm tin xác quyết nghĩ rằng Đức Phật thực sự hiện diện ở đó.*

*[Hãy trì tụng càng nhiều càng tốt:]*

༄༅། །ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལྷུབ་པ་ལ་  
ཕྱག་ཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐབས་སུ་མཆོའོ། །

**lama tönpa chomden dé deshin shekpa drachom pa yang dakpar dzokpai sangyé pal gyalwa shakya thupa la  
chaktsal lo chödo kyapsuchio**

Đấng đạo sư, Bôn Sư, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Đấng Chiến Thắng Vinh Quang, Phật Thích Ca Mâu Ni,  
Con xin đánh lễ, cúng dường và quy y!

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་།

[Tri tụng Đà-ra-ni]

ཕྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤར་བྱིན་ཡི་གེ་རྒྱུང་ཅུ་ལས་གསུངས་པའི་གནུངས་ནི།

*Để khản thỉnh dòng Tâm thức của Chư Phật, trì tụng Đà-ra-ni (Tông Tri) được tuyên thuyết trong Bát Nhã Tâm Kinh như sau:*

ཏཱ་ཨྱ་མེ་མེ་མ་ཏཱ་མེ་ལེ་སྐ་ཏཱ།

**teyatha om muné muné maha munayé soha**

TADYATHĀ OṂ MUNI MUNI MAHĀ MUNAYE SVĀHĀ

༄༅། །ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། མི་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། །

*Hãy (bỏ qua "tadyathā" và) bắt đầu từ mẫu tự "OM" trở đi, hãy tụng niệm câu dhāraṇī này càng nhiều càng tốt: (om muné muné mahā munayé soha).*

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སློབ་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྱ་རྒྱུ་ དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྤང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་རྒྱས།

*Ở đây, trong khi nhớ tưởng đến những phẩm chất của Đức Phật, tức bằng sự nhất tâm và lòng sùng mộ quán tưởng một cách tỏ tường thân tướng của ngài, hãy trì niệm hồng danh và trì tụng đà-ra- của ngài.*

*Hãy cố gắng nhận thức rằng nhờ năng lực tụng niệm:*

སློབ་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།  
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་སློག་པའི་ས་འོན་པར་བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །

**tönpai kulé yeshé kyi öser na tsokpai nangwa chenpö dak dang semchen thamché kyi dripa thamché sal shing  
thekpa chenpoi lamgyi yönnten tsul shindu kyeté chir mi dokpai sa nönpa gyur**

*Từ thân Phật phóng ra luồng sáng trí tuệ đa sắc, tiêu trừ mọi che chướng của con và tất cả chúng sinh hữu tình, làm viên mãn những phẩm tính của con đường Đại thừa và an lập chúng con trên quả vị Bất thối chuyển.*

*Hãy nỗ lực hành trì.*

༄༅། །ལྷན་སྐྱོད་ཀྱི་རིགས་དང་། །སྤྱི་ཚེ་རོལ་པ། །སྐྱེས་རབས་སྣ་ཚོགས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་  
བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རྣམས་སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བཟོ་བ་དང་སློན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

*Giữa những thời khóa hãy thực hành các pháp cúng dường như cúng dường mạn đà la, v.v.. Tùy theo khả năng của mình, hãy đọc tụng bất cứ bản Kinh nào bạn muốn, chẳng hạn như: Kinh Tán Thán Như Lai, Đại Bi Liên Hoa Kinh, Kinh Phổ Diêu, những mẫu chuyện về tiền thân Đức Phật, hay Xưng Tán 108*

*Danh Hiệu Phật.*

*Sau đó kết thúc bằng cách hồi hướng tất cả cội nguồn công đức cho Giác Ngộ Vô Thượng, và mở rộng ra bằng các bài nguyện.*

*[Hồi hướng công đức]*

བཟོ་བ་ནི། །བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་རབས་ཀྱི་སྐྱེས་པ་བསྐྱེད་དང་། །མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁུན་བཅེ་རྣམས་པའི་ཚུལ། །

**deshek seché künnyi thukyé dang dzepa mönlam khyentsé nüpai tsül**

*Giống như chư Phật và chư Bồ Tát đã phát khởi bồ đề tâm, và hoá hiện trí tuệ vô song trong các khía cạnh hoạt động,*

སླ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྣུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག །

**lamé yeshé gyutrül jidra wa dendra khonar drokün gyurwar shok**

*phát nguyện, trí tuệ, tình thương, và năng lực, nguyện tất cả chúng sanh cũng y theo như thế.*

༄༅། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་ །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་ཀྱི་འཇུག་ལས། །

**gewa diyi nyurdu dak dzokpai sangyé drupgyur né**

Nhờ công đức này, nguyện con mau chóng thành tựu Giác Ngộ viên mãn,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**drowa chikyang malü pa deyi sala göpar shok**

và thiết lập tất cả chúng sanh đồng thành Phật quả.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**tönpa jikten khamsu jönpa dang tenpa nyiö shindu salwa dang**

Nguyện Bậc Thầy xuất hiện trên thế gian, Nguyện giáo Pháp của Ngài toả rạng như ánh mặt trời,

བསྟན་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤེས་ཤོག། །

**tenzin phunu shindu thünpa yi tenpa yünring nepai tashi shok**

Nguyện tăng đoàn trì giữ giáo lý hoà hợp nhau, Làm nhân duyên cát tường để giáo Pháp trụ thế dài lâu.

༄༅། །བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

**jangchup semchok rinpoché makyepa namkyé gyur chik**

Nguyện tâm bồ đề trân quý sinh khởi nơi nào chưa sinh khởi.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

**kyepa nyampar mepa yang gongné gongdu phelwar shok**

Nếu đã sinh khởi, nguyện không suy, mà cứ thế ngày càng tăng trưởng.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཉལ་དུ་སྤོངས་པར་ཤོག །

**semchen thamché dedang dengyur chik ngendro thamché takdu tongpar shok**

Nguyện tất cả chúng sanh được hạnh phúc. Nguyện tất cả cõi thấp vĩnh viễn chẳng còn chúng sanh.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**jangchup sempa gangdak sarshuk pa dedak kungyi mönlam drupar shok**

Nguyện mọi lời nguyện của chư Bồ tát an trụ nơi các địa được trọn vẹn viên thành.

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

**sönam diyi tamché sikpa nyi thopné nyepai dranam phamjé né**

Nhờ công đức này nguyện tất cả chúng sanh đạt ngôi Toàn Giác, và hàng phục mọi kẻ thù bất thiện hạnh.

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་ཅ་བརྒྱབས་འཇུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

**kyega nachi balap trukpa yi sipai tsolé drowa drölwar shok**

Nguyện tất thảy chúng sanh được giải thoát khỏi biển luân hồi với những cơn sóng dữ của sinh, lão, bệnh, tử.

སྐྱིར་འགོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བརྗེད་པར་བྲན་པ་དང་།

མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་སྐྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉེན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་བའི་དུས་ལྟར་སྣང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ།

*Tóm lại, trong mọi tình huống, bất kể đi, đứng, nằm, ngồi, chúng ta cần luôn nhớ tưởng đến Đức Phật Bản Sư. Ngay cả ban đêm, chúng ta nên đi vào giấc ngủ bằng ý niệm rằng Ngài đang ở ngay giữa tâm mình, thật sự hiện diện và phóng toả ánh sáng đến khắp mười phương như vào một ngày trời quang mây tạnh.*



༄༅། །གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཛོལ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྐགས་བརྒྱབ་པ་ན་བཞེགས་མ་མཆིས་པར་བྱུང་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་  
ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉེང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྒྱས་པས་བསྐལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་ཕྱིག་པ་  
ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་མན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ལུབ་པའི་སྤོང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །

*Chỉ nhờ nghe đà-ra-ni sẽ tích tập vô lượng công đức không chút khó khăn, và mọi nghiệp chướng đều được tịnh hóa;*

*nếu thành tựu mật chú này, những chướng ngại sẽ không xuất hiện.”*

*Trong Bát Nhã Tâm Kinh và những Kinh văn khác cũng nói rằng, chỉ cần trì đà-ra-ni này một lần, thì mọi nghiệp bất thiện trong tám trăm ngàn triệu kiếp sẽ  
được tiêu trừ, Thần chú này có vô lượng công đức như thế, và đây cũng chính là tinh túy thiêng liêng của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni.”*

Lòt Két:

འཇིགས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ནོར་བུའི་མངོན་མངའ་དཔོན་ཨོ་རྒྱན་བཟུང་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཉེ་ནན་ཉན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྤྲེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་

ཉིད་ནས་སྤྱལ་བའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་པར་བདེ་ཆེན་ལ་སྤྱན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྤྲེས་དང་བཅས་སྐྱར་དུ་བྱུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷོན་པ་  
མཚོག་ལ་མི་སྤྲེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཚས་སྤྱི་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུགས་རྩལ་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱེད་ཀྱི་མཚོས། རྩལ་རྩལ་དོ་རྩེ་འཕན་ལྷུག་གི་རི་ཞོལ་སྤུན་ཚོགས་ནོར་བུའི་མིང་དུ་  
གུན་ལྷན་སྤྲུགས་བྱི་གསར་ཚོས་ཚོ་འཕྱལ་ཆེན་པོའི་རྩལ་བའི་ཡར་ཚོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བཟུང་འཛིན་འགོ་ལ་ཕན་པ་མྱོད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱན་མི་ཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྩལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དུན་རེ་ག་གི་  
འགོ་བ་ནམས་གྱི་རྒྱུད་ལ་སྤོན་པ་སྤྱབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རླབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །།

Việc biên soạn nghi quỹ này xảy đến nhờ sự thỉnh cầu của Won Orgyen Tenzin Norbu, người nắm giữ kho tàng tam vô lậu học, đã dâng lên những món cúng dường cát tường và khăn thỉnh. Gần đây, Won Rinpoche lại gửi Tulke Jigme Pema Dechen tới mang theo những món cúng dường cát tường chẳng hạn như vàng cùng lời nhắn nhủ: “Xin hãy mau chóng hoàn thành nghi quỹ!”. Vì thế, do thỉnh cầu của hai đấng cao quý này, mà tôi, Mipham Jamyang Gyatsho, một đệ tử của Đức Thích Ca Mâu Ni, kẻ chỉ mang danh hiệu một Pháp Sư trong thời đại cuối cùng này, với niềm tin bất thoái chuyển nơi Đức Phật Bổn Sư Cao Quý, đã hoàn thành nghi quỹ tại Phuntshog Norbu Ling dưới Núi Dza Dorje Penchuk vào ngày thứ tám của tháng Đại Cát Tường, năm con Chuột Sắt [09/02/1900]. Nguyên nghi quỹ này không ngừng mang lại lợi lạc thù thắng cho Giáo Pháp và hết thảy chúng sinh! Nguyên những sự ân phúc gia trì tối thắng của Đức Phật Bổn Sư, đấng Chủ Vương của các bậc Thánh, thực sự thấm nhập tới tất cả những ai thấy, nghe, tưởng nhớ hay chạm vào bản nghi quỹ này!

**- Nghi quỹ Đức Phật Thích Ca Mâu Ni soạn bởi Mipham Rinpoche**

Đối xử với biểu tượng của Thân, Ngữ, Ý Giác Ngộ bằng tâm thành kính và tôn trọng sẽ tạo được công đức vô biên.

Xin vui lòng đừng đặt kinh sách Phật ở nơi mọi người đi lại hay ngồi lên.

**-Chökyi Nyima Rinpoche-**

Kunsang Chotso Việt dịch năm 2026. Có tham khảo bản dịch của Thanh Liên.